

# La importancia de Emiliano Cruz Santiago para la lingüística de la Sierra Sur

Universidad de la Sierra Sur, 10/10/2016, Novena Semana  
Cultural de la Sierra Sur

Rosemary G. Beam de Azcona

Escuela Nacional de Antropología e Historia

rosemarybdea@gmail.com

# ¿Qué es la lingüística?

El estudio científico del lenguaje en general y de lenguas particulares. Incluye:

- Los sonidos de la lengua
- Cómo se forman palabras en la lengua
- Cómo se forman frases en la lengua
- El sentido de las palabras y frases
- El simbolismo social adentro de la lengua y tras lenguas
- Los cambios en pronunciación y sentido tras los siglos
- El contacto entre diferentes lenguas

# La lingüística zapoteca de la Sierra Sur

Jaime de Angulo (Angulo 1926, Angulo y Freeland 1935) obtiene datos de Logueche que incluye en sus trabajos.

Swadesh (1947) usa datos de Cuixtla para la primera reconstrucción del Protozapoteco

Rendón (1967, 1975) compara 100 palabras en Coatecas Altas, (¿San Agustín?) Loxicha y (¿Cuixtla?) Miahuatlán.

ILV desde los 1950 ha mandado lingüistas-misioneros a desarrollar ortografías prácticas y traducir la biblia, a veces también preparan diccionarios y descripciones gramaticales en Santa María Coatlán (Robinson 1963), Santa Catarina Cuixtla (Ruegsegger 1955), Amatlán (Riggs s/f), Coatecas Altas (Benton 2015), San Juan Mixtepec (Roger Reeck, Meinardo y Julie Hernández, ver Hunn et al. s/f y Nelson 2004), Xanica (Piper 1995), Xanaguía (Olive 1995), San Francisco Ozolotepec (Leander 2008), San Agustín Loxicha (Birtles y Black 2010), San Vicente Coatlán (Wagner 2009), Quiegolani (Black 1994), Quioquitani (Ward 1987).

CIESAS a partir de 2004 ha producido tesis de lingüistas de la Sierra Sur: de San Pedro Mixtepec Óscar Méndez (2004), Pafnuncio Antonio Ramos (2015), Leticia Vásquez (en preparación); de Coatecas Altas Brígida Juárez Santiago (en preparación).

Beam de Azcona (1999, 2004<sup>a</sup>, 2004<sup>b</sup>, 2008, 2009, 2012, 2015, en prensa, et al. En prensa, y otros)

Cruz Santiago (2010, en preparación, Cruz Santiago y Beam de Azcona 2013, En prensa, en preparación)

ENAH: Mario Luna (2014) en Santo Domingo de Morelos, Adela Covarrubias en San Bartolo Yautepec

# El zapoteco no es una lengua sino una familia de lenguas



# ¿Qué es una lengua?

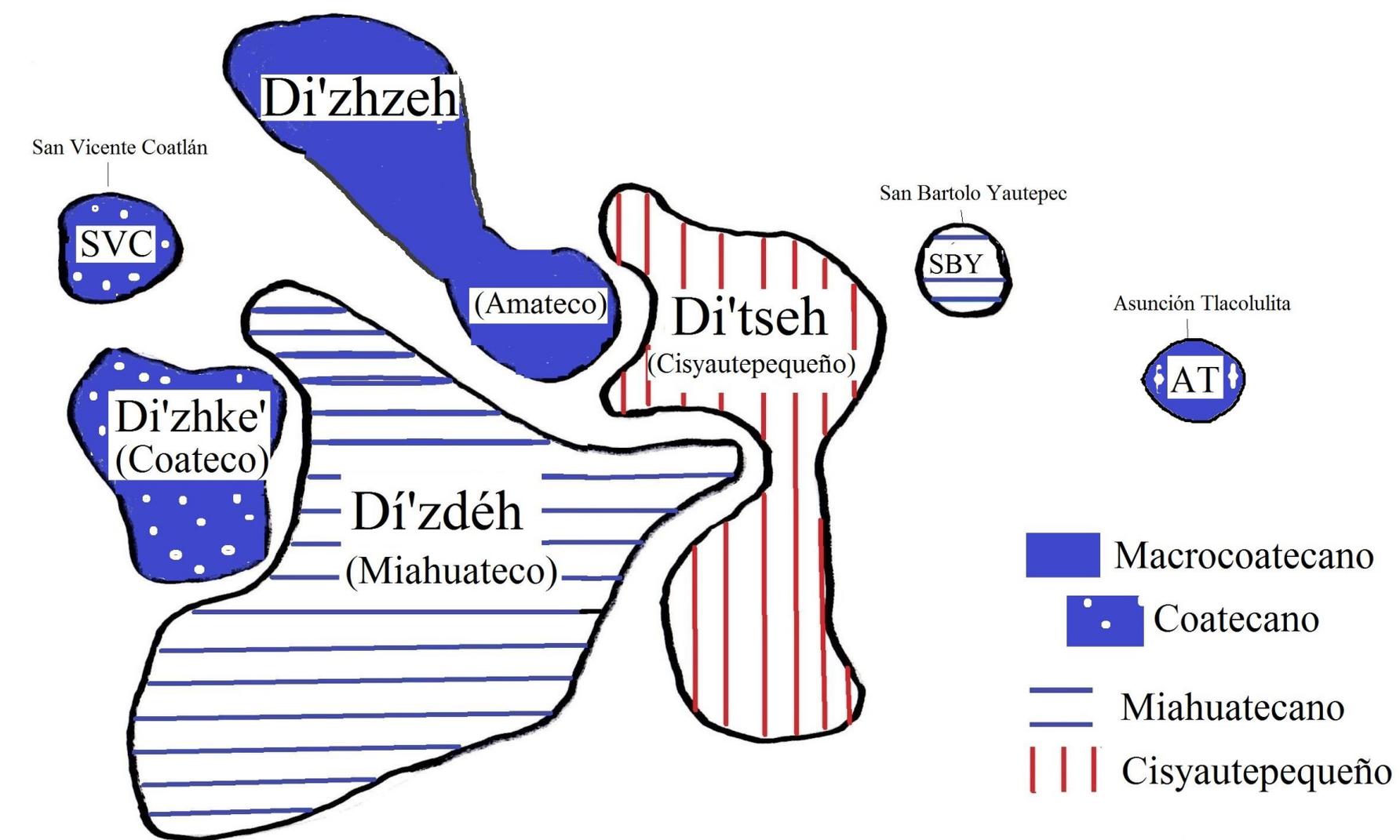
**Lengua:** un sistema en que ciertas estructuras fónicas corresponden simbólicamente a ciertos sentidos. Una lengua tiene distintas variantes o formas de hablar que distinguen diferentes grupos geográficos o sociales pero que son inteligibles entre sí. Cuando dos hablantes no se pueden entender es porque hablan diferentes lenguas, mientras si pueden comunicarse sin grandes problemas, decimos que hablan la misma lengua.

**Variante:** variantes son diferentes versiones de una sola lengua.

**Dialecto:** en la lingüística 'dialecto' es un sinónimo de 'variante' pero hoy día evitamos el término porque personas no lingüistas suelen usar esta palabra despectivamente para referirse a lenguas indígenas.

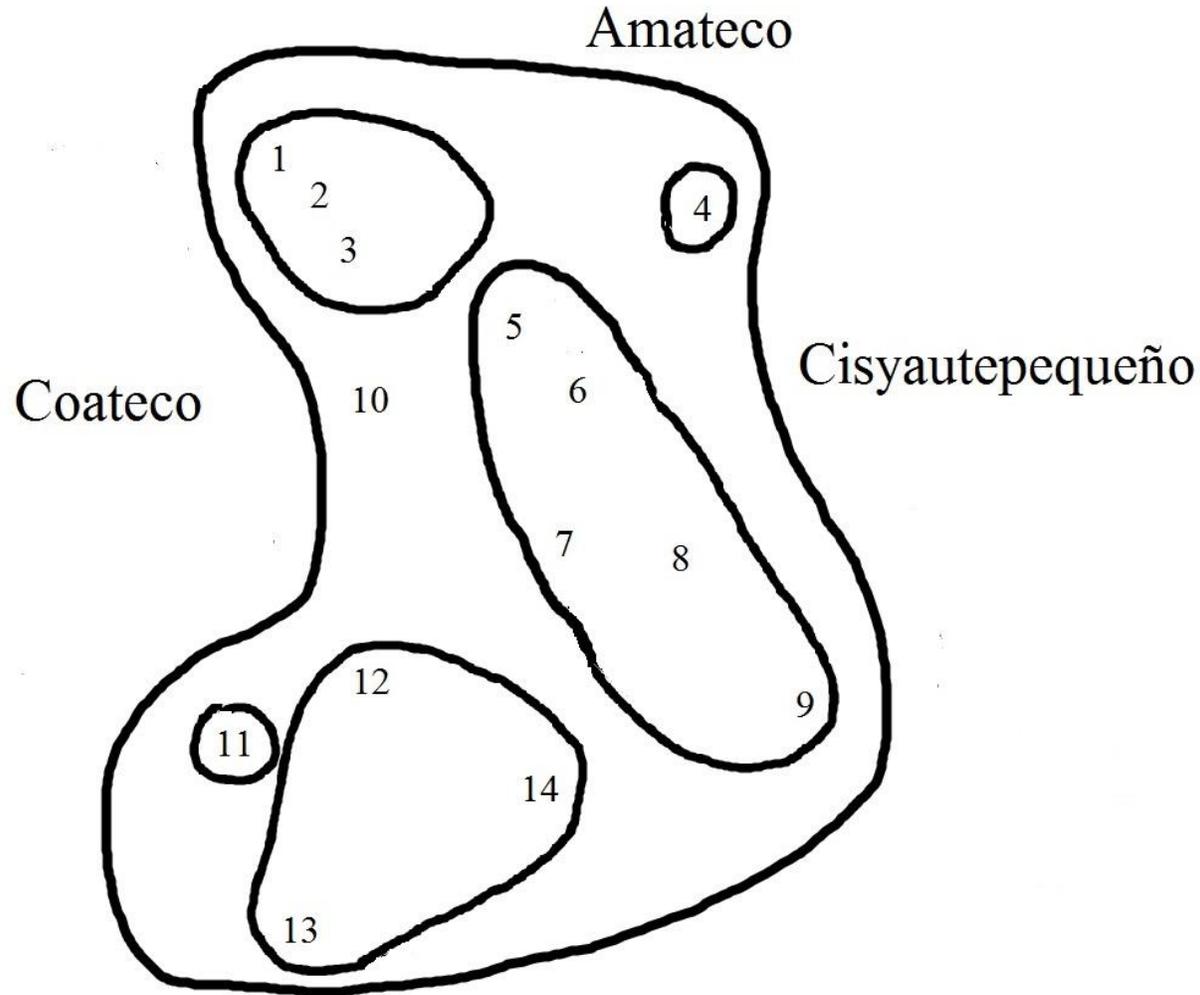
**Cadena dialectal:** una área en que no todas las variantes son inteligibles entre sí, pero hay inteligibilidad con variantes intermedias, por ejemplo, si hay pueblos A, B, C, aunque A y C no se entienden, ambos entienden a B

# ¿Cuántas lenguas zapotecas hay en la Sierra Sur?



★ Puerto Escondido

# La dificultad de distinguir lenguas y variantes



## Grupos dialectales del zapoteco miahuateco

- |    |                          |
|----|--------------------------|
| 1  | Santa Cruz Xitla         |
| 2  | Santa Catarina Cuixtla   |
| 3  | San Miguel Yogovana      |
| 4  | San Agustín Mixtepec     |
| 5  | San Andrés Paxtlán       |
| 6  | San Sebastián Río Hondo  |
| 7  | San Miguel Suchixtepec   |
| 8  | San Marcial Ozolotepec   |
| 9  | San Mateo Piñas          |
| 10 | Santa Lucía Miahuatlán   |
| 11 | San Bartolomé Loxicha    |
| 12 | San Agustín Loxicha      |
| 13 | Santo Domingo de Morelos |
| 14 | Candelaria Loxicha       |

Emiliano Cruz Santiago, de 19 años, 2006



# ¿Cuáles son las cualidades que convierten a una persona en una leyenda?

Apócope

El cuaderno y el calendario de 260 días

La enfermedad

La vida en La'tztambrin, Guézxíil, La



# Beca de la Fundación Alfredo Harp Helú



# Documentación apoyada desde Australia



# Más grabación y transcripción con apoyo desde Londres



# La ortografía

Hay principios científicos

Un grafema : un fonema

Suele incluir decisiones políticas

Requiere tiempo para que se solidifiquen las convenciones

En el mejor caso cada variante debe poder representarse sin imponer el hablar de unos en la escritura de otros.



# Decisiones ortográficas que tomamos

El papel del debate en nuestro trabajo:

Géz vs. guéz

# Decisiones ortográficas que tomamos

EL AFI

i

e

ɛ~æ

a

u

o

NUESTRA ORTOGRAFÍA

Primero usamos **ë**

Es difícil poner tonos arriba: dí'zdě

Por eso cambiamos a **eh**: dí'zdéh

# Decisiones ortográficas que tomamos

'Anteriormente'

xâpa<sup>n</sup>

xâpa-n

# Decisiones ortográficas que tomamos

Esta variante del zapoteco  
miahuateco tiene cuatro tonos:

Alto ˈ

Bajo ˋ

Descendente ˊ

Ascendente ˆ

Primero usamos 4 diacríticos: á, á,  
â, ă

Después creamos otra convención:

Alto á

Bajo a

Descendente áa

Ascendente aá

# En cuestiones ortográficas

Yo contribuí:

Un conocimiento de convenciones usadas en otras lenguas mesoamericanas

Emiliano contribuyó:

Experiencia práctica trabajando con la ortografía día a día en el diccionario y los cuentos

Dio talleres de ortografía para jóvenes en San Bartolomé Loxicha

# Un punto de discusión: el guión y el tono extra-alto

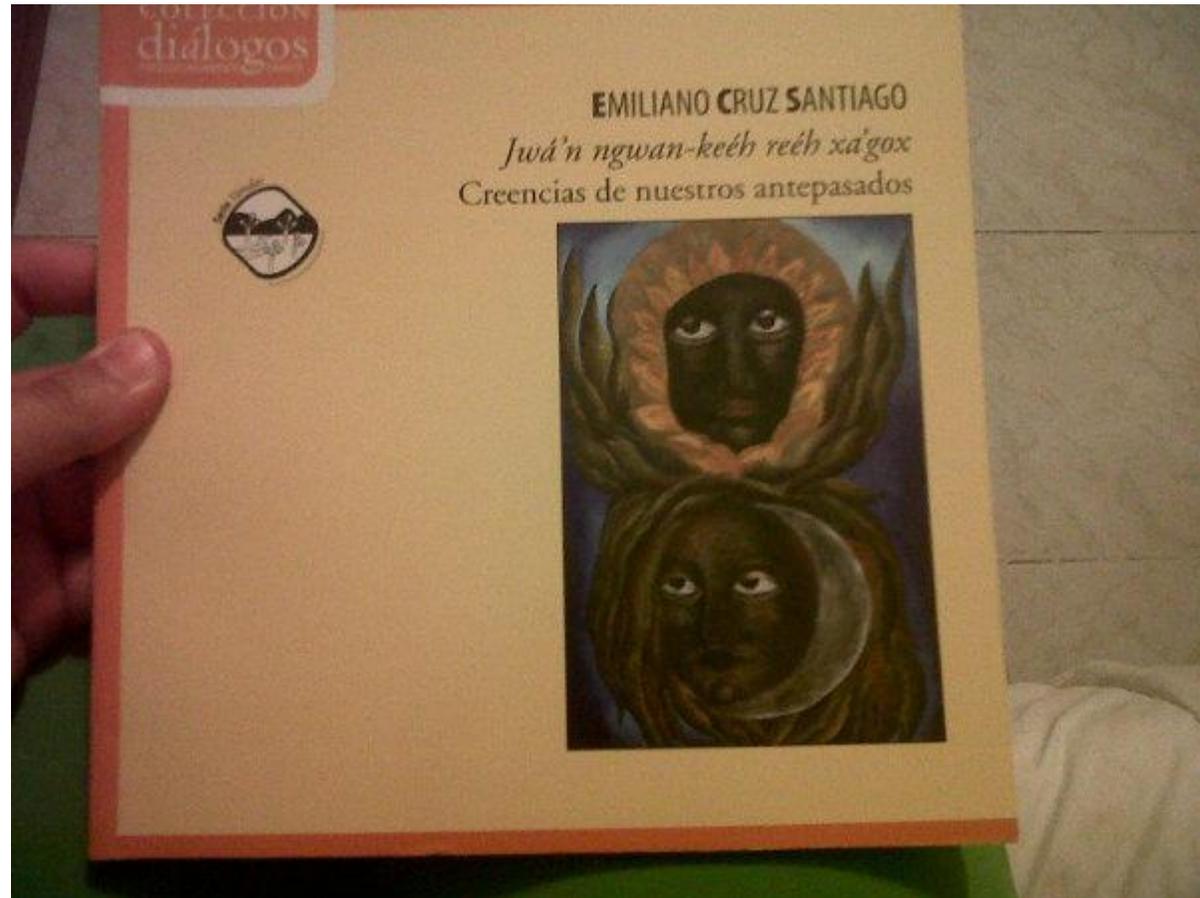
Hay elementos, semejante a sufijos, llamado “enclíticos”. Yo quería marcarlos con guión:

Naweh ñá xníi, péer dú’x-tá ndeh mén loó-y.

Emiliano prefería omitir el guión. También marcaba un tono extra-alto con doble marcación: áá

Naweh ñá xníi, péer dú’xtáá ndeh mén loóy.

Emiliano usó estas convenciones en su primer libro



# La documentación cultural desde una perspectiva interna

35. Kithnoó thí mdiguébíx (mbyó o mza') xnée mbáak: Mazií gap xa' xi'n xa' za ndró' xi'n xa' xa'-robe'ydadidi'z.

234. Yaá thí xa'góot le'n guéehl, le'n lutzda', le'n yáagui'n o le'n lutzbchu'x maázií ndyáak xa' xkíz xa': Ndxáakwzíin jwá'n ña talleh' xa' ndaá le'náá.

467. Páar yagadáá thí xa' mbíith thí mén: Ndablo yat xa' díitz xa' mbíith xa' ña (xa' ngutha-n) mazií ngóob xa' za nguen cho ñeé cho mkeh' ché'n xa' ña.

35. Si un niño/a juega con la cola de un perro: Cuando tenga sus hijos éstos van a nacer mudos.

234. Si una mujer que anda en sus días va dentro de la parcela de milpa, frijolar, chilar o tomates: **(Cultural)**.

467. **(Cultural)**.

# Insert Toolbox screenshot if possible

\lx xníi

\ps s

\sn 1

\spg luz

\exs1 Dyenza' xká'láa-n tal nzóo xníi le'n yó.

\sts1 No me agarra el sueño si hay luz en la casa.

\se xníi beh'

\sespg luz de luna

\se xníi gue'r

\sespg luz de ocote

\se xníi nagueh xníi naban

\sespg luz verde y luz viva, mundo (forma poética)

\se xníi wíiz

\sespg rayo de sol

\1ws luz

\sn 2

\spg mundo, vida

\exs1 Naweh ñá xníi péer dú'xtáá ndeh mén loóy.

\sts1 Es hermosa la vida pero es muy poco el tiempo que venimos a ella.

\sn 3

\spg bendición

\cons ECS

\fecha 05/Jun/2014

# Programa del Departamento de Estado



# Un hombre de principios



# Estancia en The Smithsonian

Transcripción de una encuesta grabada en zapoteco para apoyar a la reconstrucción del protozapoteco

# Voces duraderas en Santiago de Chile



# Endangered Languages Documentation Programme



# Obras por Emiliano

- JWÁ'N NGWAN-KEÉH REÉH XA'GOX (Creencias de Nuestros Antepasados)
  - Diccionario del zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha
  - Traducción del Principito
  - Adaptación al zapoteco del “Gato Gordinflón”
  - Libro de Adivinanzas en zapoteco para niños
  - Moód kéh' mén noó tixu't mén dí'z déh noó na'r kwent*
- Para leer y escribir el zapoteco de San Bartolomé Loxicha con cuentos
- Novela inédita escrita en zapoteco

# ¿Cómo pasa la persona promedio sus años 20?

Emiliano escribió 7 libros bilingües o en zapoteco.

Hizo 7 viajes internacionales a visitar países en 3 continentes.

Ganó becas y premios.

Conoció lingüistas de todo el mundo, ganando su respeto y formando parte del movimiento global para la preservación de las lenguas minoritarias.

En 10 años logró más que algunos investigadores ancianos han logrado en toda su vida.

# Cómo seguimos colaborando ahora

Un problema lingüístico:

Aspecto habitual ndx-

Ndx-a' 'se embarra, se mancha'

Nd-lá '(lo) baja'

N-xád 'estornuda'

Estativo na- (give examples with allomorphs)

Na-bíiz 'seco' (véanse –bíiz 'secarse', p.ej. Mbíiz 'se secó')

N-atz 'punzante' (véanse –atz 'fracturarse')

N-otz 'revuelto' (véanse –kóotz 'revolver' y –góotz 'revolverse')

Prefijo misterioso

Nd-aá nó' dzí'n

PROG-ir 1EXCL trabajo

'Vamos a trabajar'



Al parecer tiene que ver con verbos de movimiento

Ngwalá-n

‘Vine y regresé’

Ndalá-n

‘Vine y quedé’



# Mensajes para llevar de esta charla

Sus lenguas son tuyas, no tengan pena de hablarlas, ni delante gente grande ni delante gente de afuera.

Depende de Uds. si las lenguas de la Sierra Sur vivan o se mueran.

Alguien joven puede hacer una diferencia, encontrando su pasión y aplicándose.

Todas las lenguas son lenguas.

Es una mentira decir que lenguas indígenas son “solamente dialectos”.

El conocimiento es colectivo y cuando perdemos a un repositorio de conocimiento (un cerebro) podemos buscar la información perdida entre los conocidos.

# Referencias

Angulo, Jaime de. 1926. "The development of affixes in a group of monosyllabic languages of Oaxaca" *Language* Vol. 2 No. 1, pp. 46-61.

Angulo, Jaime de and L.S. Freeland. 1935. The Zapotekan Linguistic Group. *IJAL* 8: 1-130.

Antonio Ramos, Pafnuncio. 2015. *La fonología y morfología del zapoteco de San Pedro Mixtepec*. Ph.D. dissertation, CIÉASAS.

Beam de Azcona, Rosemary G. 1999. Armonía y elisión de vocales, un caso de ablaut en el zapoteco de Coatlán y Loxicha. In María del Carmen Morúa Leyva and Gerardo López Cruz (Eds.) *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo II. Hermosillo: Universidad de Sonora.

Beam de Azcona, Rosemary G. 2004a. *A Coatlán-Loxicha Zapotec Grammar*. UC Berkeley: PhD dissertation.

Beam de Azcona, Rosemary G. 2004b. Introducing San Agustín Mixtepec Zapotec. In Carmen Jany, ed. *Proceedings of the 7th Annual Workshop on American Indigenous Languages*. UC Santa Barbara.

Beam de Azcona, Rosemary G. 2008. Un estudio comparativo de los tonos del zapoteco sureño. En *Memorias del Coloquio Francisco Belmar: Las lenguas otomangués y oaxaqueñas ante el siglo XXI*. (A. de Avila, A. López Cruz, V. Marcial, M. Swanton, eds) Oaxaca: Fondo Editorial IEEPO / INALI / Universidad Autónoma 'Benito Juárez' de Oaxaca / Fundación Alfredo Harp Helú.

Beam de Azcona, Rosemary G. 2009. Clasificación de verbos en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha. *Cuadernos del Sur*. (Volume in memory of Thomas C. Smith Stark) Victor de la Cruz & Ausencia López Cruz, eds.

# Referencias

- Beam de Azcona, Rosemary G. 2012. Southern Zapotec toponyms. In Brook Lillehaugen & Aaron Sonnenschein, eds. *The Expression of Location in Zapotecan Languages*. Lincom Europa.
- Beam de Azcona, Rosemary G. 2015. “Valency-changing devices in two Southern Zapotec languages” in Natalie Operstein and Aaron Huey Sonnenschein, eds. *Valence Changes in Zapotec: Synchrony, Diachrony, Typology*. John Benjamins.
- Beam de Azcona, Rosemary G. In press. Southern Zapotec verb classes. In Timothy Feist and Enrique Palancar, eds. *Inflectional morphology and verb classes in the Oto-Manguenan languages of Mexico*.
- Beam de Azcona, Rosemary G., Abdón Cruz Cortés, and Lázaro Díaz Pacheco. 2013. “El hombre que conoció a Cocijo”. *Tlalocan*.
- Beam de Azcona, Rosemary Grace, Francisco Arellanes Arellanes, Mario Ulises Hernández Luna, Miriam Itzel Manzano Corona, Sofía Gabriela Morales Camacho & Carlos de Jesús Wagner Oviedo. “Umlaut (armonía vocálica) en el desarrollo histórico de las lenguas zapotecas” in Lucero Meléndez and Marcela San Giacomo, eds. *Debates en torno a la lingüística histórica indomexicana*. México: IIA-UNAM
- Benton, Joseph. 2015. *Vocabulario zapoteco de San Juan Coatecas Altas*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Birtles, Daniel G. y Cheryl A. Black. 2010. “The negation system of Loxicha Zapotec” *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 4.
- Black, Cheryl A. 1994. Quiegolani Zapotec Syntax. UC Santa Cruz: PhD dissertation.

# Referencias

Cruz Santiago, Emiliano. 2010. *Jwá'n ngwan-keéh reéh xa'gox – Creencias de nuestros antepasados*. Colección “Diálogos, Pueblos Originarios de Oaxaca”. Oaxaca: Culturas Populares.

------(con Rosemary Beam de Azcona et al.) 2013. “El hombre que conoció a Cocijo”. *Tlalocan*.

------(con Rosemary Beam de Azcona) En prensa. Los compuestos verbales y las expresiones idiomáticas en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha. En Francisco Arellanes, Mario Chávez-Peón and Rosa María Rojas Torres, eds. *Lenguas Zapotecas*. México: UNAM.

------(con Rosemary Beam de Azcona) En preparación. Diccionario del zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha.

-----En preparación. *Xith reéh kwent: Moód tixu't mén noó kéh' mén dí'z déh Guéz xíil Entre tantos cuentos: Para leer y escribir el zapoteco de San Bartolomé Loxicha*

Hernández Luna, Mario Ulises. 2014. Desarrollo histórico y análisis sincrónico del sistema fonológico del zapoteco de Santo Domingo de Morelos. ENAH: tesis de licenciatura.

Hunn, Eugene, Baron, Roger Reeck, Meinardo Hernández Pérez, Hermilo Silva Cruz. S/f. “A Sketch of Mixtepec Zapotec Grammar”. Ms. Disponible en [http://faculty.washington.edu/hunn/vitae/Hunn\\_Zapotec\\_Grammar\\_English.pdf](http://faculty.washington.edu/hunn/vitae/Hunn_Zapotec_Grammar_English.pdf)

Juárez Santiago, Brígida. En preparación. *La posesión en el zapoteco de Coatecas Altas*. Tesis de maestría, CIESAS.

Leander, Anita. 2008. The acoustic correlates of fortis/lenis in San Francisco Ozolotepec Zapotec. Tesis de maestría, University of North Dakota.

Méndez Espinosa, Óscar. 2004. *El Cisautepequeño, un Estudio Dialectológico de la Lengua Ditsë (Zapoteca) en la Región Suroriental del Estado de Oaxaca*. Master's thesis. México, D.F.: CIESAS.

Nelson, Julie. 2004. *Tone and Glottalization on Nominals in San Juan Mixtepec Zapotec*. M.A. Thesis. UT Arlington.

# Referencias

- Olive, Julie Nan. 1995. "Speech Verbs in Xanaguía Zapotec" *SIL-Mexico Workpapers No. 11*.
- Piper, Michael J. 1995. "The Functions of *lëë* in Xanica Zapotec Narrative Discourse with some Implications for Comparative Zapotec" *SIL-Mexico Workpapers No. 11*. México, D.F.: ILV.
- Rendón, Juan José. 1967. Relaciones internas de las lenguas de la familia zapoteco-chatino. *Anales de Antropología*, vol. 4, pp. 187-90.
- Rendón, Juan José. 1975. Estudio de los factores sociales en la diversificación del zapoteco. *Anales de Antropología*, vol. 12, pp. 283-318.
- Riggs, David. s/f. *Amatlán zapotec lexicon*, ms.
- Robinson, Dow F. 1963. Field notes on Coatlán Zapotec. *Hartfords Studies in Linguistics* 7. Hartford: Hartford Seminary Foundation.
- Rueggsegger, Manis y Juana, compiladores. 1955. *Vocabulario Zapoteco del Dialecto de Miahuatlán del Estado de Oaxaca*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Secretaría de Educación Pública de la Dirección General de Asuntos Indígenas.
- Swadesh, Morris. 1947. "The phonemic structure of proto zapotec" Vol.XIII *International Journal of American Linguistics*. pp 220- 230.
- Vásquez Mendoza, Leticia. En preparación. *Las relaciones gramaticales y estructura argumental del zapoteco de San Pedro Mixtepec*. Tesis de maestría, CIESAS.
- Wagner, W. John. 2009. "Pronouns in San Vicente Coatlán Zapotec" *SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers #003*.
- Ward, Michael. 1987. "A Focus Particle in Quijoquitani Zapotec" *SIL Mexico Workpapers No. 9* México, D.F.: ILV.

# Dixkix gó'

